

ЗАЛА 18
ШКАФЪ 154.
ПОЛКА
№ 318.

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

ПОЛКА

№



W. A. H.

THE TRINITY MONASTERY

DEPT.

W. A. H.

THE TRINITY MONASTERY

THE TRINITY MONASTERY

THE TRINITY MONASTERY

THE TRINITY MONASTERY

THE TRINITY MONASTERY

THE TRINITY MONASTERY

THE TRINITY MONASTERY

THE TRINITY MONASTERY

THE TRINITY MONASTERY

Ω, Δ Η

ΤΗΣ ΤΡΙΣΕΒΑΣΤΩΣ ΚΑΙ ΜΟΝΑΡΧΙΚΩΤΑΤΗΣ

ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ,

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ Β΄.

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣΣΗΣ ΠΑΣΗΣ ΡΩΣΣΙΑΣ;

ΚΑΙ ΤΟΥΤ' ΕΛΛΗΝΙΚΟΤ' ΓΕΝΟΥΣ ΕΤΟΙΜΩ.

ΠΡΟΣΤΑΤΙΔΙ,

ΣΤΗΝΤΕΘΕΙ΄ΣΑ

ΠΑΡΑ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΜΠΑΛΔΑΝΗ

Γυμνασιαζού του Γραμμορωσικού Μεσοτροφείου, και
εκ της Ελληνίδος Φωνής εις την Ρωσικὴν γλῶτταν
παρὰ τοῦ αὐτοῦ Μεθαρμοθεΐσα.

ΕΝ ΠΕΤΡΟΠΟΛΕΙ

Εν τῇ Αυτοκρατορικῇ Ἀκαδημίᾳ τῶν ἐπιστημῶν.

Ἔτε 1779.

О Д А
Е Я ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ
ГОСУДАРЫНЪ
ЕКАТЕРИНЪ II.
САМОДЕРЖИЦЪ ВСЕРОССИЙСКОЙ,
ИСТИННОЙ ПОКРОВИТЕЛЬНИЦЪ
ГРЕКОВЪ,
СОЧИНЕННАЯ
на Еллиногреческомъ языкѣ, Греческой Гим-
назіи ученикомъ Георгіемъ Балдани,
а съ онаго имѣ же на Россійскіе стихи
переложенная.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,
при Императорской Академіи наукъ,
1779. года.



εὐτ' ἄγε μοι νῦν Μῆσαι, λιγαῖα,
Ζηνὸς κοῦραι, Ὀλύμποιο κόσμος,
Κέκλυτε μεῦ νῦν ἐυχόμενοιο,
Ἀυτὰρ ἐμῷ θυμῷ σοφίην σφην᾽
Εμβάλεθ' ἡμερτην, ἰδ' ἄληκτον
Μένος τάννατ' ἦτορι μείο,
Ῥυετέραν τ' ὅπα μοι δότε θείην,
Ὅφρ' ἀποχρώντως Παμμεδεέσσης
Ῥωσσίης, ἰφθίμοι αἴσω
Πρήξιας πούλυθρόους μάλ' ὑπ' ἡώ.



Ἑλλάδα καλύνων πάρος αἶην,
Ῥωσσίην, Ἑλικῶν, διαπρέπει νῦν,
Τμῖν τε Φίλης Ἀγανίππης
Νᾶμα, Νέβης ἡδέσσι ροῇσι
Μίσγη, ῥεῖ τε ῥεῖα παρ' ὄχθης,
Ἦχι κε δῖη Ἐυρυάνασσα
Κοιρανέει νῦν Αἰκατερίνη,
Ἄϊων' αὐτε κεν ὄλβιον ἄξεν
Ῥώσσοισ' ἀγλαέσ', οἷσιν ἀνάσσει.
Θάμβος δ' εἶλεν ἅπαντα κόσμον.

Σμερδαλέη



В двуглавнаго холма сойдите ,
Девятичисленный хоръ Музъ ,
Мой духъ и сердце ободрите ,
Слогъ дайте мнѣ свой и союзъ ,
Свой гласъ съ моимъ соединяйте ,
Огнь въ мысли Пиндаровъ вселяйте ,
Чтобъ въ сей щастливый часъ воспѣть
Царей и царствъ земныхъ отраду ,
Премудру Росскую Палладу ,
И тѣмъ въ подсолнечной гремѣть !



Прекрасный Геликонъ вашъ зрится
Уже въ Россіи , а не тамъ ;
Каспильскій чистый токъ стремится
По тихимъ Невскимъ здѣсь брегамъ ,
Гдѣ царствуетъ ЕКАТЕРИНА ,
Что изъ земныхъ владыкъ единая
Златой въ Россію вѣкъ ввела ,
Народъ премудро управляя ,
И скипетромъ повелѣвая ,
Свѣтъ въ удивленье привела.



Σμερδαλέη λίαν ἀντιβίοισιν

Ἐνπολέμῳ, χαροπὴν δὲ τέτυκται

Ἄϊεν' ἀοσσητήρσιν ἐοῖσιν,

Κηδομένη τε ἀρχομένοισι

Μήτηρ, μήτε' ἡδὲ καὶ βελῇ

Ἀθανάτοισιν πᾶμπαν ἐοῖκει

Ἀθανάτοιο τε ἔμμορε δόξης.

Ὡς εὐδαίμονες υἱέες ἐς

Ῥώσων, πεπνυμέν' Αἰκατερίνης

Ἀρχόμενοι ὑπὸ καρτεροθύμου!



Ἥπιόδωρε, Σὺ Παμμεδέουσα

Ῥώσων, θέλξω ἦτορ ἀπάντων

Ἰδμοσύνη σῇ μελιχίῃ τε.

Ῥυμιέδων Σοὶ κῦδος ὄρεξεν,

Κάρτος τ' ἀπλετον ἐγγυάλιξεν,

Ὅφρ' ἔης ἐκδηλος μετὰ πᾶσιν

Ἡῶ, ἠελιόν θ' ὑφ' ἅπαντα.

Τοῦνεκα πᾶσιν δαῖγμα μέδουσι

Δῶκας, θεσμοῖς Σοῖς θεοτερποῖς.

Ῥυφί Σοὶ γέρας, οὐδὲ τέθνηκα.



Ἄρης δαιμαλέος πτολίπορθος

Σοῖσι μεθ' Ἡρώεσσιν ὁμιλεῖ

Ἐν μῶλῳ, ἐσιὼν τε αὐτὴν

Πλήττει παμπήδην ἐνὶ δῆρι

Ἀντιβίων σίχας, ἡδ' ἀλαπάξει.

Δαῖμ' αὖ βάλλει ἦτορι τῶνπερ,

Σοῖσι δὲ Ῥώσσοις θῆκ' ἐπὶ θυμῷ

Θάρσος, μένος τ' οὐκ ἀλαπαδνόν,

Ὅφρα μάχοιντο ἑὼν περὶ πάτρης,

Αὐτὰρ ἄροιντο αἰὲν κλέος ἐσθλόν.

Δυσμε-



Какъко Та врагамъ ужасна
 За ихъ продерзость на войнѣ ,
 Толико мирна и согласна
 Съ союзниками въ тишинѣ ,
 Великодушна и правдива,
 Мать подданнымъ чадолюбива.
 О ! сколь ты щастливъ Россій родъ ,
 Такой подвластенъ Героинѣ
 Премудрѣйшей ЕКАТЕРИНѣ ,
 Источнику прямыхъ добротъ !



О ! Мати милосерда Россовъ ,
 Тебѣ согласны всѣ служить ,
 Низвергнушь гордыхъ сонмъ Колоссовъ
 И за Тебя жизнь положишь.
 Не шѣхъ лишь щастье устроишь ,
 Ты коими повелѣваешь ,
 Ты и владѣтелямъ земнымъ
 Даешь примѣръ черезъ уставы ,
 Преславныя Твоей державы.
 О ! неба даръ непостижимъ !



Марсъ на поляхъ водимъ Тобою ,
 Съ Героями Твоихъ полковъ
 Твоею правится судьбою ,
 Повсюду онъ разишь враговъ.
 Вселяешь въ нихъ страхъ и смущенье ,
 А въ Россовъ храбрыхъ ободренье ,
 Чшобъ за опечесства любовь
 Себя ни мало не щадѣли ,
 Но паче ревность возымѣли
 Пролишь свою за вѣру кровъ



Δυσμενέας Σὰ τρόπαί ἀφρόντας
 Τάρβος, δαῖος τε μέγα ἔλεν.
 Ἔειπε τεοῦ που σῆμ' ἀφορῶν,
 Ἄϊψα τέρεν ῥίγησεν ἑὼν κῆρ,
 Λῦσαν τε γυῖ· αἴσα γὰρ ἦπερ
 Τοῖς ὀλεθρον, καὶ κῆρα μέλαιναν
 Φῆνατ' ἄπ', αἴκεν τις ἀπροβαλὴν
 Δέξαιτ' ἀντίον, Αἰκατερίνης
 Δίης, Ἡρώων μεγαθύμων
 Ἐλθέμεναι αἰνὴν ἐς αὐτήν.



Γνοῦσα Σὺ, πέσυνός τε ἐοῦσα,
 Ὡς Δαίμων σάφα σ' ἔξαγε πάντως
 Ἐς κόσμον, ὅφρα πλέονας Σὺ
 Φώσης θεασεσίῃ σοφίῃ σῇ,
 Πάμπαν τε δάμνασθαι τυράννης,
 Ὀρῆκας δὲ μάλ' ἀπηνέας ἑόντας,
 Ὅμμ' ἐς ἀχαῖδ' ἄφαρ Σὺ πολέσκες,
 Ἐς γαίην, ὅθι πρὶν τέμενος ἔην
 Μουσάων ἐρατῶν, βίαι δὲ νῦν
 Τυρανῆτε, ἄχθος ἄτλητον.



Μουσάων νηὸν Σὺ δέδρκας
 Κεῖς, ἐς πτώσιν πάντοσ' ἑόντα,
 Πάντας ζείνοντας ὑπὸ δεσμῶν
 Λευγαλέων μάλα, ἠδένυ Ὀρήϊξ
 Τοὺς γε πιέζει νῆλυσ ἀπηνώς.
 Ἦχι τε λαὸς ῥ' οἶονι ἄλλος
 Τλησίπονος σάφα νῦν γε Προμηθεὺς
 Ἀυδὰν διαπρύσιον προΐει σφῆν,
 Ὡς κε φανήσαιν' ὀμβριμόθυμος
 Ἡρακλῆς, λύσειε δ' ἔξ δεσμῶν.

Τοῖσιν

Повсюду спавягся профеи ,
 Гдѣ Твой явишся шокмо знакъ ,
 Трепещущѣ зря его злодѣи ,
 Въ глубокѣ враги приходятъ мракъ ,
 Единый видѣ ихъ возмущаетъ
 И сердце оныхъ устрашаетъ ;
 Предписаны имъ тамъ судьбой
 Неизбѣжима смерть , мученье ,
 Кшобъ выйши принялъ дерзновенье
 Противъ Твоихъ Героевъ въ бой.



Увѣрена давно и зная ,
 Что промыслѣмъ Творца благимъ
 Минерва въ свѣтѣ Ты вторая ,
 Для просвѣщенія другимъ ,
 Для усмиренія Тиранновъ ,
 А паче гордыхъ шѣхъ Султановъ ;
 Къ Елладѣ устремила взоръ ,
 Гдѣ прежде процвѣтали Музы ,
 Тиранство нынѣ , иго , узы ,
 Мученій и насильствъ соборъ.



Примѣшила , что тамъ спонаетъ
 Народъ вездѣ отъ рабскихъ узъ ,
 Тираннѣ ихъ игомъ утѣсняетъ ,
 И разорилъ храмъ чистыхъ Музъ.
 Онѣ дань несносно налагаетъ ,
 Онѣ мучитъ всѣхъ и раззоряетъ.
 Народъ свой гласъ тамъ до небесъ ,
 Какъ бѣдный Прометей возноситъ ,
 И чтобъ къ его свободѣ , проситъ ,
 Явился скоро Геркулесъ.

):():(

Тиран-



Τοῖσιν ὀρίνθη Παμμεδέουσα
 Οὐμὸς τεὸς, οὐδ' αἰσορόειν τλῆς,
 Ἄλλ' ἀπεφῆν' ὁ δμῆσαι τύραννον,
 Δεσμὰ τε ῥῆξαι, λῦσαι τε λαὸν
 Τλήμονα δουλείης ἀνυπόισου,
 Ἄντ' ἀλευθερίης σφὶ ποδαινὸν
 Ἥμαρ δόμεν. Τῷ Σὺ οἱ ἦκες
 Ξανθοκόμους ῥώσας θεράποντας
 Ἄρῃος, σῆθεσιν ἐοῖσι
 Μὴν μενεαίνοντας πολεμίζειν.



Ἀπολέμους δ' ἄρ' ὑπερφίαλος Θρηξ
 ῥώσους κατλάβεν ἐν χθονὶ δόξε
 Εἰν ἀλλ' ἔτε μάλ', ἐόντε ἴδυνε
 Ὀφρυόεν στρατὸν ἀντίον ἐλθεῖν.
 Αἶψα δ' ἄρ' ὦν μένος ὁ ξυνέηκε,
 Λήθε τε ἐλπίδος ἡμεροέσεως,
 Ἦτταν τε καταφῆ ἐό ἄρδην
 Ἦδ' ἐλεητὺν ἐπαξίῳ εὐθύ.
 Μὴν δ' ὤκτερας Ἐυρυάνασσα,
 Σοὶ νικᾶν οἰκτεῖται τε ταῦτόν.



Νῆε' ἀνύσας' εὖσοχα Σεῖο,
 Περσεὺς οἷα αἰνέος ἄλλος
 Πήξω ἄνθι Σὺ ἄμμι Λύκειον,
 Ἄνθεα Μασσῶν δρεψομένοισι
 Ἰμερόενθ', ὅθι ἀμβροσίην οἷς
 Τριτογένεια χάριν καταχεῦσα
 Ἔργα Ἀρήϊα κεδνὰ μύησαι.
 Μητέρα τ' ἡμασι τοῖςδε Σε ἴδμεν
 Ἠπιόδωρον ἄμ'. Ἡμέες ἔμπης
 Οὐκ ἂν τολμησαίμεθ' ὃ ἔλπευ.

Ἥμαρ



Тиранну Ты свой гнѣвъ явила,
Не могши на сіе взиратьъ,
Его смирить опредѣлила,
И средства начала искашь
Нещасному шому народу
Отъ рабскихъ узъ подать свободу;
Подвигшись въ гнѣвъ на войну,
Велишь щещи своимъ героямъ
Родившимся ко страшнымъ боямъ,
Во отдаленную страну.



Стамбулъ на сушѣ и на морѣ
Дерзнулъ Россіянъ испытать,
Но принужденъ явился вскорѣ
Не силъ, но дружбы ихъ искашь,
Союзомъ зря себя прельщенна,
И отъ Россіянъ побѣжденна.
Но Ты жалѣя кровь пролишь
Рекла: да онъ законно править,
Народъ, отъ ига да избавишь
Готова Я его просишь,



Ты послѣ сихъ побѣдъ столь знатныхъ,
Какъ славной въ древности Персей,
Открыла путь наукъ пріятныхъ,
Для бѣдныхъ Греческихъ дѣтей.
Воздвигла нову намъ Лицею,
Одною милостью Твоею.
Защитницу Тебя и Мать
Въ сихъ дняхъ щастливыхъ мы узрѣли,
Чего и чаять мы не смѣли,
Чтобъ то себѣ намъ присвоять.



Ἦμαρ ἀνίχον παρ' Σείο ἴδμεν
 Ὀλβιον ἄμμι μάλ', ὀλβιοί τ' ἐσμέν.
 Αἶθε φίλοι τοκέες, θαλεροὶ τε
 Εὐμενέ' αἶσαν ἔχοιεν ὁμοίην!
 Ἀλλ' αἶ! τοι τέροντ' ἀνυποΐσοις
 Δεσμοῖς νηλεέος σφὶ τυράννου,
 Ἦσι τ' ἀτασθαλίῃσιν ἑὼν κῆρ.
 Ἀσπερχές ραία μάλ' ἀπηνῶς,
 Οὐδὲ ποθ' ὦν μινύθει γε ἀτλήτων
 Ἀχθος, νηλὴς, εἰδ' ἐλεαίραι.



Οὐδ' ὡς δηρὸν ὑπερφίαλε Θοῖῃ
 Θλίψεαι λαόν. Ἀνστήσεται θᾶττον
 Ἐκ Βορέοι, ὅσπερ σ' αἰατρέψαι.
 Καρτερόθυμοι γὰρ μεδέοντες
 Ῥώσων, ἵν' ἀπέλεθρον ἔχοντες
 Φύτλαν σὰν συγερὰν κεδάσουσι.
 Ὡδ' ἐθέλει Δαίμων σοι χολωθεῖς
 Ὑψιμέδων, τοίῃ τε σὰ αἶσα,
 Ἄμμι ποθενὸν, τέρμα προσέην σόν.
 Ὡς ρὰ θεσπροπέων φάτο τις Λέων. (*)



Ἀυτὴν Σ' αὖθι Ἀνασσα αἰδῶ,
 Οὐδ' ἄρ' αἰδοσύνης ποτ' ἐμείο
 Κοιρανίδ' ὑμῶν πάνσομ', Ἀχαιῶν
 Ἀπλετον εὖχος, ἐλευθερίας τε
 Ἱεροθέσης ἀγγελον ἡδύν.
 Ἐλλάδα γὰρ Σὺ πολύστονον ἴφι
 Λύσεις δεσμῶν Θορκὸς ἀπηνούς,
 Ἦμαρ τε σφίσιν ὀλβιον ᾗσεις.
 Μουσάων τέμενος καθιδρύσεις,
 Ἔσσεαι δ' ᾗσι Σὺ Παλλάς Ἀθήνη.

Γήραϊ

(*) Λέων ὁσσοῦς βασιλεὺς Κωνσταντινουπόλεως ἐν τοῖς αὐτοῖς Χρησμοῖς.

Блаженными назваться должно,
 Пришедшимъ намъ подъ Твой покровъ,
 О ! Если было бы возможно
 Такоежъ счастье для отцовъ !
 Но ахъ ! они подъ игомъ стеснушъ,
 И тѣмъ мучителя не пронушъ,
 Ихъ жалобы и ихъ бѣда
 Насильство токмо умножаютъ,
 Въ невинности изнемогаютъ,
 И не находятъ тамъ суда.



Но не ласкайся ты мучитель,
 Чѣмъ долго пребылъ не смущенъ,
 Восстанетъ скоро истребитель,
 Которымъ будешь раззоренъ.
 Монархи Россіи державы,
 Всѣ истребятъ твои уставы.
 Такъ самъ благоволилъ Творецъ,
 Такая есть твоя судьбина
 Ужъ предстоитъ твоя кончина;
 Такъ предсказалъ намъ Левъ (*) мудрецъ.



Къ Тебѣ я паки обращаюсь
 Тебя Монархиня пою,
 Къ Тебѣ я мыслью устремляюсь,
 И продолжаю пѣснь мою:
 Ты слава Греческаго рода,
 Ты ихъ защита и свобода,
 Паллада Греческая Ты,
 Въ ней паки Музамъ храмъ отверзешь,
 Съ престола варвара низвергнешь
 И намъ дашь паки дни златы.

): (3 Когдабъ

(*) Левъ премудрый, Царь Константинопольскій, въ его
 предрѣченіяхъ.



Γῆραϊ τετραχότες, πολὺν τε
 ὕμῃς Ἀχαιῶν Σὴν ποθέουσι
 Μέλψ' ἀνάδῃσιν ἀνακτορίης ὤν,
 ἔϋτ' ἂν σφ' ἐξελάσῃς Σὺ τύραννον
 Ἐλλάδος, ἴφι τε οἷσιν ἀνάσσειν.
 Τηνικάδε δρᾶς' οἷα ποδ' ἱρός
 Τεῦξε πάλας Συμεῶν θεοτερπῶς,
 Οὔμα τε Δαίμονι θυμαρὲς ἄξιον,
 Ἄυτὰρ φάντας, νῦν ἀπολύεις,
 Ἐξίναί τῶν ἐνθένδε προθύμους.



Ἐυτυχέ' ἡμάτα, ἔϋτ' ἂν ἀπηνῆς
 Γῆς Φῦλον μερόπων συγεῶν Ὀρήξ,
 Ἐλλήνων αἴης ἀπάνευθεν
 Κάσεται δμηταῖς, ἠδένυ λαὸς
 Ῥήξειεν ἰφθίμως ἐὰ δεσμὰ,
 Καλὴν τε βιοτῆτα βιώσαι.
 Κλυθ' ὁπὸς Ὑψιμέδων, τερατουργέ,
 Τὴν ἀσπερχεὺς γούνοι Ἀχαιῶν
 Σοὶ ἀνάγουσ', ἡμάρ τε ἀνίσχε
 Νῦν σφίς' ἐλευθερίης ἐραταινῆς.



Ἄφθιτ' Ὀλύμπια δώματ' αἰών
 Ὑψιμέδων θεῆ, ἥδ' ἔτι καὶ νῦν
 Κλυθ' ἐκθύμως εὐχομένῳ μοι,
 Δοῶς τε Δίῃ Αἰκατερίνῃ
 Σῇ αἰὲν ὄλβια ἡμάτα πάντα,
 Κῦδος θοὶ μέγα ἐγγυάλιξον.
 Πάυλοιο δέ θυμῷ βάλε θείην
 Σὴν σοφίην, οἷα μητρὶ ὀρέξω,
 Ἐλπωρὴν τ' αἴμ' ἱμερόεσσαν,
 Κρήνην δι' οἷ, ἥδ' ἐλέειρε!





Когдабъ покрытыхъ сѣдиною,
Какъ прѣблаженный Симеонъ,
Единымъ сердцемъ и душою
Исполнилось желанье въ томъ,
чтобъ Ты пріяла Грековъ Царство,
И прекратила бы тиранство
„Нынѣ отпушаеши раба,
Они тогда бы возгласили,
И симъ Творца благодарили,
Что столь ихъ щаслива судьба.



О! прѣблаженно оно время,
Когда свирѣпый сей тиранъ
Чрезъ Росское державно Племя,
Отъ сихъ низверженъ будетъ странъ!
Народъ забудетъ рабство скучно,
И будетъ жить благополучно.
О! Боже нашъ, да будетъ такъ!
Ужъ время имъ освободиться,
Отъ узъ и ига облегчиться;
Яви имъ милости сей знакъ.



Творецъ земли и неба вѣчный,
Благоволи свой слухъ склонить;
На гласъ мой сей чистосердечный
И въ долгошу дней сохранишь
Благоволи ЕКАТЕРИНУ,
Подай Ей щасливую судьбину,
А Павлу чрезъ Нее внуши
Твою премудрость драгоцѣнну,
И чрезъ него Ты вождѣнну,
Надежду нашу соверши!



per

